

།།པམ་ཚེན་སྲོ་བཟང་ཚེས་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་ཚེ་བསྐྱར་བལྟགས་སོ།།

Подношение цасура,

составленное Панчен-ламой Лобсанг Чойкьи Гьялценом

དགོང་མའི་ཚེ་བསྐྱར་གཏོང་བར་འདོད་ལ། བསྐྱར་སྲོད་གཙང་ཉིང་གས་ཚག་མེད་པར་མེ་གྲུང་དུད་པ་མེད་པ་ལ་
ཕྱེ་མར་གཙང་མར་འབྲུ་སྐྱེད་ལྷིང་རིན་པོ་ཚེ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱེ་མ་བཏབ་སྟེ་སྐྱེས་པའི་བསྐྱར་རྩིས་སྲུག་པ་ཚབ་གྱིས་
བྲམ་ནས།

Если желаешь сделать вечернее подношение сура, в чистом, без трещин сосуде для сура разведи чистый без дыма огонь. Брось в него чистую субстанцию сура, состоящую из чистой ячменной муки со сливочным маслом, смешанной с измельченными в порошок злаками, лекарственными ингредиентами, сандалом¹ и драгоценностями. Окропи их водой [из вазы].

Принятие прибежища и зарождение бодхичитты

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

САНГ ГЬЕ ЧЁ ДАНГ ЦОГ КЬИ ЧОГ НАМ ЛА
В Будде, Дхарме и высшем собрании

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་འི་རྒྱབས་སུ་མཚི། །

ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ДАГ НИ КЬЯБ СУ ЧИ

Вплоть до пробуждения я принимаю прибежище,

བདག་གི་སྐྱེན་སོགས་བཞིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

ДАГ ГИ ДЖИН СОГ ГЬИ ПЕ СЁ НАМ КЬИ

Пусть силой заслуг от совершенных мной даяния и прочего

¹ Сандал здесь назван «сущность аромата» (тиб. dri snying; санскр. gandhasāra).

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ДРО ЛА ПЕН ЧИР САНГ ГЪЕ ДРУБ ПАР ШОК
Я на благо живых существ стану буддой.

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Произнеси три раза.

Четыре безмерных

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ཕྲན་པར་གྱུར་ཅིག།

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДЕ ВА ДАНГ ДЕ ВЕ ГЬЮ ДАНГ ДЕН ПАР ГЬЮР ЧИГ
Пусть все живые существа обретут счастье и причины счастья!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДУГ НГЕЛ ДАНГ ДУГ НГЕЛ ГЬИ ГЬЮ ДАНГ ДРЕЛ ВАР
ГЬЮР ЧИГ

Пусть все живые существа освободятся от страданий и причин страданий!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДУГ НГЕЛ МЕ ПЕЙྀྀ ДЕ ВА ДАНГ МИ ДРЕЛ ВАР ГЬЮР ЧИГ
Пусть все живые существа не разлучатся со счастьем, свободным от страданий!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གཞན་པར་གྱུར་
ཅིག།

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ НЬЕ РИНГ ЧАГ ДАНГ ДАНГ ДРЕЛ ВЕЙ ТАНГ НЬОМ ЛА НЕ
ПАР ГЬЮР ЧИГ

Пусть все живые существа пребудут в равности, свободной от предвзятого
отношения привязанности к близким и ненависти к далеким!

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Произнеси три раза.

Самопорождение

རང་ཉིད་སྐུ་རས་གཟིགས་སུ་གསལ་བ་ཡི།།

РАНГ НЬИ ЧЕН РЕ СИГ СУ СЕЛ ВА ЙИ
Я представляю себя в виде Авалокитешвары,

སྐྱབས་ཀའི་འོད་ཀྱིས་སྤྱོད་ཅེས་པར་དང་།།

ТУГ КЕ Ё КЬИ СИ ЩУ ЙОН ТЕН ДАНГ
Лучи света из моего сердца приглашают всех без исключения

སྟོང་རྗེ་ལན་ཆགས་མགོན་ལྷན་མ་ལུས་པ།།

НЬИНГ ДЖЕ ЛЕН ЧАГ ДРЁН НАМ МА ЛЮ ПА
Гостей [достойных] почтения, [обладающих] достоинствами,
[являющихся объектами] сострадания и кармических кредиторов.

སྐུ་དངས་འདོད་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་པར་གྱུར།།

ЧЕН ДРАНГ ДЁ ПЕ ДЕН ЛА ЩУГ ПАР ГЬЮР
Они садятся на желанные сиденья.

ཨོ་བདེ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུར་ལི་ཏ་ལ་ཏ་ལ་ཏཱ་པ།།

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХАТ
(Ом Ваджрамритакундали, убей, убей, Хум Пхат!)

ཨོ་སྐ་ལྷ་མ་འུ་རྩེ་ལ་ལྷ་མ་འུ་རྩེ་ལ་ལྷ་མ་འུ་རྩེ་ལ།།

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХОХАМ

(Ом чистые по природе явления – чистый по природе я.)

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

ТОНГ ПА НЬИ ДУ ГЬЮР

Все превращается в пустоту.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྦྱོར་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།

ТОНГ ПЕ НГАНГ ЛЕ ДРУМ ЛЕ РИН ПО ЧЕ НЁ ЯНГ ШИНГ ГЬЯ ЧЕ ВА НАНГ ДУ

Из пустоты возникает слог БХРУМ, из него – просторный и вместительный

драгоценный сосуд. В нем – слоги ОМ А ХУМ.

ཨོྩཱུཾ་ཧྲཱི་འོད་དུ་ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་འདོད་ཡོན་ལྡན་གྱི་དྲི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་ས་དང་

བར་སྐྱང་གི་ནུས་མཁའི་ཁྱོན་ཐམས་ཅན་གང་བར་གྱུར།

ОМ А ХУМ Ё ДУ ЩУ ВА ЛЕ ДЖУНГ ВЕ ДЁ ЙОН НГА ДЕН ГЬИ ДРИ ПЮН СУМ

ЦОГ ПЕ СА ДАНГ БАР НАНГ ГИ НАМ КЕ КЬЁН ТАМ ЧЕН ГАНГ ВАР ГЬЮР

Они таят в свете и из него возникает великолепный аромат, обладающий качествами

объектов наслаждения пяти органов чувств. Он наполняет всю землю и небесное

пространство.

ཨོྩཱུཾ་ཧྲཱི།

ОМ А ХУМ

ལན་གསུམ།

Три раза.

ནུས་སའ་ཉ་ཐུབ་ཉ་ཨ་བའོ་གི་ཉེ་ཨོྩཱུཾ་ར་སྐྱུ་ར་ཧྲཱི།

НАМА САРВА ТАТХАГАТА АВАЛОКИТЕ ОМ САМБХАРА САМБХАРА ХУМ

(Склоняюсь пред виденным всеми Татхагатами! Ом накопление, накопление Хум!)

ལན་བདུན།

Семь раз.

ཨོཾ་གང་མེ་གཤམ་གཏུ་ཏུ་ལྷོ་མི་དྲོ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཏི་ཁྲ་ཏི།

OM GANDHE KAMA-GUNA PUDJA IDAM KHA KHA KHAHI KHAHI

(Om, съешьте, съешьте, вкусите, вкусите это подношение запаха и объектов органов чувств!)

ལན་བདུན།

Семь раз.

ཨོཾ་ཨརྒྱུ་ཕུདྲུ་གཤམ་ཕུལྲེ་རྒྱུ་པེ་ཨུ་ལོ་གཞི་ལྷོ་ཕུ་འཕྲ་ཕུ་ཏི་རྩོ་ཏུ་སྐྱུ་ཏུ།

OM ARGHAM PADYAM GANDHE PUSPE DHUPE ALOKE NAIVEDYA SHABDA PRATICCHA HUM SWAHA²

(Om примите воду для ополаскивания рта, воду для омовения ног, умащивания, цветы, благовония, светильники, пищу и музыку!)

Поклонение четырём Татхагатам³

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤམ་ཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་རིན་ཆེན་མང་པ་ཕུག་འཚམ་ལོ།།

ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ГЬЕЛ ВА РИН ЧЕН МАНГ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО
Склоняюсь пред Бхагаваном Татхагатой Победителем Множество Драгоценностей⁴!

དེ་བཞིན་གཤམ་ཤེགས་པ་གཟུགས་མཛེས་དམ་པ་ཕུག་འཚམ་ལོ།།

ДЕ ШИН ШЕГ ПА СУГ ДЗЕ ДАМ ПА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

² На санскрите: om argham padyam puspe dhūpe āloke gandhe naivedye śabda pratīccha hūṃ svāhā.

³ Здесь необходимо выполнить четыре мудры и произнести четыре мантры.

⁴ На санскрите Prabhūtaratna.

Склоняюсь пред Бхагаваном Татхагатой Победителем Высшее Прекрасное Тело⁵!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐུ་འཇམ་ལྷན་པ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།།

ДЕ ШИН ШЕГ ПА КУ ДЖАМ ЛЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Склоняюсь пред Бхагаваном Татхагатой Победителем Обширное Тело⁶!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅན་དང་བྲལ་བ་པ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།།

ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДЖИГ ПА ТАМ ЧЕН ДАНГ ДРЕЛ ВА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Склоняюсь пред Бхагаваном Татхагатой Победителем Бесстрашным⁷!

དྲི་མཚོག་འདོད་ཡོན་ལྡན་པ་འདི། །

ДРИ ЧОГ ДЁ ЙОН НГА ДЕН ПЕ

Этот превосходный аромат, имеющий качества пяти объектов органов чувств, –

ཟག་མེད་གསུང་གྱི་མཚོད་པ་འདི།།

САГ МЕ СУР ГЬИ ЧЁ ПА ДИ

Чистое подношение сура

སྤྱི་མ་ཡི་དམ་དཀོན་མཚོག་གསུམ།།

ЛА МА ЙИ ДАМ КЁН ЧОГ СУМ

Всем учителям, медитативным божествам, Трем Драгоценностям,

མ་འཕེལ་འགོ་ཚུལ་སྐྱོད་ཐམས་ཅན་དང་།།

КХА ДРО ЧЁ КЬОНГ ТАМ ЧЕ ДАНГ

Дакиням, защитникам Дхармы,

དྲི་བའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དགའ་སོགས།།

⁵ На санскрите — Surūpakāya.

⁶ На санскрите — Vipulakāya.

⁷ На санскрите — Abhayaṅkara.

ДРИ СЕ ГЬЕЛ ПО РАБ ГА СОГ
Царю гандхарвов Суприйе и прочим,

དྲི་ཟེ་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་།

ДРИ СЕ ЦОГ НАМ МА ЛЮ ДАНГ
Всему без исключения собранию гандхарвов,

མ་གྱུར་རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་དང་།

МА ГЬЮР РИГ ДРУГ СЕМ ЧЕН ДАНГ
Всем шести видам живых существ, бывших моими матерями,

ཡུལ་ལྗོངས་གཞི་བདག་ཚོགས་རྣམས་དང་།

ЮЛ ЛХА ШИ ДАГ ЦОГ НАМ ДАНГ
Собранию божеств местности и владык земли,

ལན་ཆགས་ལ་འཁོན་གཉེར་བ་དང་།

ЛЕН ЧАГ ША КЁН НЬЕР ВА ДАНГ
Стремящимся получить кармические долги и желающим кровной отплаты,

ཁྱད་པར་ཁ་སང་དེ་རིང་བར།

КЪЕ ПАР КА САНГ ДЕ РИНГ БАР
В особенности, всем убитым, совершившим самоубийство
и умершим вчера и сегодня,

བསད་སྐྱེབས་ལི་ནས་སྣ་ལུས་བོར།

СЕ ЧЕБ ШИ НЕ НГА ЛЮ БОР
Кто потерял предыдущее тело,

ཕྱི་ལུས་མ་རྟེན་བར་དོ་ཡི།

ЧИ ЛЮ МА НЬЕ БАР ДО ЙИ
Но еще не обрел следующее,

ཇི་སྟོན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།།

ДЖИ НЬИ СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ЛА
Всем, сколько ни есть, существам в бардо,

འབྲུལ་ཞིང་བསྐྱོད་བས་མགོན་རྣམས་ཀུན་།།

БУЛ ЩИНГ НГО ВЕ ДРЁН НАМ КЮН
Я подношу и посвящаю, пусть вследствие этого все гости

འདོད་དགུའི་ཆར་གྱིས་ཚེམས་གུར་ནས།།

ДЁ ГУ ЧАР ГЬИ ЦИМ ГЬЮР НЕ
Будут удовлетворены дождем всего желанного!

བདག་གི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།།

ДАГ ГИ БАР ЧЕ КЮН ШИ ЩИНГ
Сделайте так, чтобы все мои препятствия были усмирены,

ཚེ་རིང་བད་མེད་འབྱོར་པ་རྒྱས།།

ЦЕ РИНГ НЕ МЕ ДЖОР ПА ГЬЕ
Я обрел долголетие, свободу от болезней,
преумножение богатства,

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུབ་དང་།།

КАМ СУМ ВАНГ ДУ ДУ ВА ДАНГ
Власть над тремя мирами,

བསམ་དོན་ཡིང་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད་།།

САМ ДЁН ЙИ ЩИН ДРУБ ПАР ДЗЁ
И исполнения все замыслов в соответствие с желаниями!

བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།།

БАР ДО СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ КЪЯНГ
Пусть все живые существа в бардо также,

འཇིགས་སྐྱུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལས་གྲོལ་ཏེ།།

ДЖИГ ТРАГ ДУГ НГЕЛ ЛЕ ДРОЛ ТЕ
Освободившись от страхов, ужасов и страданий,

སྤྲིམ་འི་གདམས་ངག་དྲན་གྱུར་ནས།།

ЛА МЕ ДАМ НГАГ ДРЕН ГЪЮР НЕ
Вспомнят наставления учителя

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འཕོག།

ДЕ ВА ЧЕН ДУ КЪЕ ВАР ШОГ
И родятся в Сукхавати!

ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་ངག་གྱུར་ནས།།

ЛЕН ЧАГ БУ ЛЁН ДАГ ГЪЮР НЕ
Пусть, оплатив все долги и кредиты,

འགོ་ཀུན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པ་དང་།།

ДРО КЮН ДЕ КЪИ ДЕН ПА ДАНГ
Все живые существа обретут счастье!

ཡུལ་ལྗང་གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་།།

ЮЛ ЛХА ШИ ДАГ НАМ КЪИ КЪЯНГ
Пусть божества местности и владыки земли также

རྟམ་རྟུ་གཡེལ་མེད་གྲོགས་བྱེད་འཕོག།

ТАГ ТУ ЙЕЛ МЕ ДРОГ ДЖЕ ШОГ
 Всегда, не отвлекаясь, будут моими друзьями!

བདག་ཀྱང་འཚི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚོ།

ДАГ КЪЯНГ ЧИ ВЕ ДЮ КЪИ ЦЕ
 Пусть я также в момент смерти,

གཞན་གཙོ་བོ་སྐྱུ་བ་བཟུལ་དང་བྱལ་ཏེ།

НЕ ЧЁ ДУГ НГЕЛ ДАНГ ДРЕЛ ТЕ
 Не испытывая страданий прерывания жизни,

དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་།

ДАГ ПЕ ШИНГ ДУ КЪЕ НЕ КЪЯНГ
 Обрету рождение в чистой земле

འགོ་ཀུན་ཕན་བདེ་སྐྱོལ་བར་འོག།

ДРО КЮН ПЕН ДЕ ЦОЛ ВАР ШОГ
 И дам благо и счастье всем существам!

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །

КАР МА РАБ РИБ МАР МЕ ДАНГ
 Подобно звездам, видению при болезни глаз, светильнику,

སྐྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཚུ་བྱུར་དང་། །

ГЬЮ МА ДЖИЛ ПА ЧУ БУР ДАНГ
 Иллюзии, росе, и пузырям на воде,

མི་ལམ་སྒོག་དང་སྒྲིབ་ལྟ་བུ། །

МИ ЛАМ ЛОГ ДАНГ ТРИН ТА БУ
 Сновидению, молнии и облакам,

འདུས་བྱས་ཚེས་རྣམས་དེ་ལྟར་བཟུ། །

ДЮ ДЖЕ ЧЁ НАМ ДЕ ТАР ТА

Воспринимай все обусловленные явления таким образом.

དེ་ལྟར་ཟང་ཟིང་གི་སྦྱིན་པས་ཚིམས་པ་ལ་ཚེས་བཤའ་དཔས་རྒྱུད་གྲོལ་ནས་རང་རང་གི་

གནས་སུ་སོང་བར་གྱུར།

ДЕ ТАР САНГ СИНГ ГИ ДЖИН ПЕ ЦИМ ПА ЛА ЧЁ ШЕ ПЕ ГЬЮ ДРОЛ НЕ РАНГ
РАНГ ГИ НЕ СУ СОНГ ВАР ГЬЮР

Таким образом, дав объяснение Дхармы существам, удовлетворенных посредством даяния материальных вещей, их потоки ума обретают освобождение, и они отправляются в собственные обители.

བདག་གིས་བསམ་པའི་སྣོབས་དག་དང། །

ДАГ ГИ САМ ПЕ ТОБ ДАГ ДАНГ

Пусть силой моих помыслов,

དེ་བཞིན་གཤམ་པའི་སྦྱིན་སྣོབས་དང། །

ДЕ ШИН ШЕГ ПЕ ДЖИН ТОБ ДАНГ

Силой даяния Татхагат

ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྣོབས་རྣམས་ཀྱིས། །

ЧЁ КЬИ ЙИНГ КЬИ ТОБ НАМ КЬИ

И силой пространства явлений,

འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང། །

ПАГ ПА НАМ ЛА ЧЁ ПА ДАНГ

Ради совершения подношений Арьям,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་ཕྱིར། །

СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ПЕН ДАГ ЧИР

А также, чтобы принести благо живым существам,

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །

ДЁН НАМ ГАНГ ДАГ САМ ПА КЮН
Пусть все мои цели, которые я планирую,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །

ДЕ ДАГ ТАМ ЧЕ ЧИ РИГ ПА
Все подобающие [цели]

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག །

ТОГ ПА МЕ ПАР ДЖУНГ ГЬЮР ЧИГ
Будут воплощены в реальность беспрепятственно!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི། །

СЁ НАМ ДИ ЙИ ТАМ ЧЕ СИГ ПА ЙИ
Пусть этой заслугой я, обретаю состояние всеведения,

གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྐྱོན་གྱི་དབྱ་བཏུལ་ཏེ། །

ГО ПАНГ ТОБ НЕ КЬЁН ГЬИ ДРА ТУЛ ТЕ
Обуздаю врагов – пороки,

ཀླ་དང་ན་དང་འཆི་བའི་རྒྱབས་འཁྲུག་པའི། །

ГА ДАНГ НА ДАНГ ЧИ ВЕ ЛАБ ТРУГ ПЕ
И освобожу живых существ из океана существования,

སྤིང་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

СИ ПЕ ЦО ЛЕ ДРО ВА ТРОЛ ВАР ШОГ
В котором бушуют волны старости, болезни и смерти!

ཉིན་མོ་བདེ་ལམས་མཚན་བདེ་ལམས། །

НЬИН МО ДЕ ЛЕГ ЦЕН ДЕ ЛЕГ

Пусть день будет счастливым и благим,
пусть ночь будет счастливой и благой.

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་འདིང་། །

НЬИ МЕ ГУНГ ЯНГ ДЕ ЛЕГ ШИНГ
Пусть полдень будет счастливым и благим,

ཉི་མ་ཚེ་རིང་གུ་བདེ་ལེགས་པའི། །

НЬИН ЦЕН ТАГ ТУ ДЕ ЛЕГ ПЕ
Пусть день и ночь всегда будут счастливыми и благими.

དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་འོག། །

КЁН ЧОГ СУМ ГЬИ ТРА ШИ ШОГ
Пусть будет благополучие трех Драгоценностей!

ཏད་ཇམ་ཨོམ་ཏི་ཡ་ཨ་ཐ་བོ་རྩ་ལྷ་རྒྱལ། །

ТАДЬЯТХА ОМ ПАНЧАДРИЯ АВАБОДХАНИ СВАХА⁸

(Пусть таким образом будет постигнуто пятью органами чувств!)

སྤྱི་པ་རྒྱ་ཚེ་རྒྱུ་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །

ДЖИН ПА ГЬЯ ЧЕН ГЬЮР ВА ДИ ЙИ ТЮ
Пусть силой этого обширного даяния

འགོ་བའི་དོན་དུ་རང་གུང་སངས་རྒྱས་འོག། །

ДРО ВЕ ДЁН ДУ РАНГ ДЖУНГ САНГ ГЬЕ КЬИ
Ради блага существ я стану самопроявленным буддой!

མྱོ་ཚེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

НГЁН ЦЕ ГЬЕЛ ВА НАМ ГЬИ МА ДРОЛ ВЕ

⁸ То есть, пусть произнесенное пожелание или устремление станет реальностью, являющейся объектом восприятия пяти органов чувств.

Пусть множество живых существ, не освобожденных Победителями прошлого,

སྐྱེས་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྦྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

КЪЕ ВЕ ЦОГ НАМ ДЖИН ПЕ ДРОЛ ГЬЮР ЧИГ
Достигнут освобождения посредством этого даяния!

དེ་ལྟ་བའི་བསྐྱུར་བཏང་ན་གནས་སྐབས་ཚོས་སྲིད་ཀྱི་བྱ་བ་སྦྱབ་པའི་བར་ཚད་སེལ་ཞིང་། མཐར་ཐུག་སྐྱེ་བའི་ལོ་
འཕང་ཐོབ་པ་སོགས་པམ་ཡོན་ལྷན་ཅེ། པཎ་ཆེན་ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་སློབ་ཟུང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་
མཛད་པའོ།།

Если совершать такое подношение сура, то будут устранены временные препятствия к совершению мирских и дхармических действий, а в конечном итоге обретешь состояние четырех тел Будды и другое великое благо. Написано Панчен-ламой Лобсанг Чойкьи Гьялценом (1570 — 1662).

Перевод: Бем Митруев, 2021 г.